

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ
І ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ



Матеріали Міжнародної науково-практичної конференції

**ПРОДОВОЛЬЧА ТА ЕКОЛОГІЧНА БЕЗПЕКА
В УМОВАХ ВІЙНИ ТА ПОВОЄННОЇ ВІДБУДОВИ:
ВИКЛИКИ ДЛЯ УКРАЇНИ ТА СВІТУ**

*присвяченої 125-річчю Національного університету
біоресурсів і природокористування України*

**Секція 4. Якість освіти та гуманітарна наука в умовах війни
та глобальних викликів**

**25 травня 2023 року
Київ, Україна**

Організатор конференції:

Національний університет біоресурсів і
природокористування України

Продовольча та екологічна безпека в умовах війни та повоєнної відбудови: виклики для України та світу: мат. Міжн. наук.-практ. конф., секція 4: Якість освіти та гуманітарна наука в умовах війни та глобальних викликів (м. Київ, 25 трав. 2023 р.). Київ, 2023. С. 358.

Матеріали конференції подано в авторській редакції.

У збірнику подано результати обговорення актуальних проблем, перспектив і шляхів забезпечення продовольчої та екологічної безпеки в умовах війни, плану відновлення України, сталого розвитку світу в контексті глобальних і регіональних викликів, трансформації суспільства та формування нової парадигми розвитку.

Редакційна колегія:

Ніколаєнко С. М. (відповідальний редактор), Кваша С. М., Кондратюк В. М., Ткачук В. А., Шинкарук В. Д., Барановська О. Д., Баль-Прилипка Л. В., Братішко В. В., Глазунова О. Г., Гриценко І. С., Діброва А. Д., Євсюков Т. О., Каплун В. В., Коломієць Ю. В., Кононенко Р. В., Васишин Р. Д., Мельник В. І., Остапчук А. Д., Отченашко В. В., Рудик Я. М., Ружило З. В., Савицька І. М., Тонха О. Л., Цвіліховський М. І., Яра О. С.

Матеріали Міжнародної науково-практичної конференції

**ПРОДОВОЛЬЧА ТА ЕКОЛОГІЧНА БЕЗПЕКА В УМОВАХ ВІЙНИ ТА ПОВОЄННОЇ
ВІДБУДОВИ: ВИКЛИКИ ДЛЯ УКРАЇНИ ТА СВІТУ**

*присвяченої 125-річчю Національного університету біоресурсів
і природокористування України*

Секція 4. Якість освіти та гуманітарна наука в умовах війни та глобальних викликів

Відповідальний за випуск: **Отченашко В. В.**

© НУБіП України, 2023.

**TRANSLATION AND CHALLENGES FOR A TRANSLATOR DURING THE
WAR**

Kateryna Travinska, a bachelor student (katyatravinska2001@gmail.com)
*National University of Life and Environmental Sciences of Ukraine,
Kyiv, Ukraine*

At the outset of the war, the translator's primary concern was the safety of themselves and their loved ones. The initial response was one of shock and disbelief at the senseless armed aggression in the 21st century. In February 2022 Ukraine was in a state of chaos, and translators were not adequately prepared for the war in terms of their organizational and moral readiness. Nevertheless, the translation industry continued to operate under these challenging circumstances.

One of the main difficulties that translators faced was maintaining relationships with their clients. Since translation work is mostly remote, it provided a safe source of income for translators during the war and studies for future translating jobs can also be carried out remotely to meet the demand in the humanities and social sciences markets [3]. Therefore, it was crucial to retain clients amidst the crisis. Fortunately, many translation companies took a principled stand and refused to work with the Russian market or language, incurring significant financial losses in the process. However, this demonstrated their support for the Ukrainian cause. On the other hand, foreign clients who understood the dire situation in Ukraine continued to collaborate with Ukrainian translators.

It is noteworthy that there was a substantial increase in demand for translations into Ukrainian in the early months of the war. This was likely due to the sanctions imposed on Russia, resulting in a decline in demand for translations into Russian. Furthermore, many people switched to using Ukrainian as their primary mode of communication, leading to a surge in demand for translations into the language.

The translation industry has adapted to the new working conditions, and the demand for translations into Ukrainian has continued to grow. The need for translation services in Ukrainian has increased significantly as millions of refugees require it, and more companies are localizing their products in the language. Furthermore, Ukrainian consumers are increasingly demanding localized products in their language.

Language for specific purposes plays a vital role in translation, particularly during times of war or conflict [1; 2]. Translators must be well-versed in the language of diplomacy, military jargon, and technical terminology, among other areas, to accurately convey information between parties. This requires an in-depth understanding of the subject matter and expertise in the relevant terminology; many translators, still lacking linguistic competence in a specific domain of knowledge, revert to usage of communication strategies in foreign communication [1]. Additionally, translators must be cognizant of cultural nuances and sensitivities to ensure that their translations are accurate and appropriate, especially in legal, financial, compliance matters [2].

In conclusion, the translation industry has faced numerous challenges during the war in Ukraine. However, despite the difficult circumstances, the industry has continued to function and adapt to the changing environment. The increased demand for translations into Ukrainian is likely to persist, indicating the continued importance of language for specific purposes in translation.

References:

5. Chaika, O. (2020). Communication strategies in instruction / acquisition of languages for specific purposes. *International Journal of Philology*, 11 (2), 110-116. <http://dx.doi.org/10.31548/philolog2020.02.110>
6. Chaika, O. I. (2018). Language for Specific Purposes: Ukrainian Legal Terms of Obligation. *Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте-V*, p. 51-59.
7. Onikienko, I., Bratchenko, L., Mintii, I., & Chaika, O. (2022). Remote study for the humanities and social sciences. 3rd International Conference on History, Theory and Methodology of Learning (ICHTML 2022), Kryvyi Rih, Ukraine, May 16-17, 2022 (V. Hamaniuk, S. Semerikov and Y. Shramko (Eds.)). *SHS Web of Conferences*, Vol. 142, <https://doi.org/10.1051/shsconf/202214203001>